Марк Равенхил

*перевод Т.Осколковой*

**Пьеса четырнадцатая: Потерянный рай**

Лиз, Рут

Лиз Не могу заснуть. Это продолжается уже несколько ночей, и я… вы не представляете, как для меня важен сон…… Мне кажется, сон – это так важно, да?....... Мне кажется, сон – это так важно…. прямо лекарство…. я просто уверена, что за эти восемь часов ….. просто уверена что…. и поэтому действительно мне это доставило некоторое беспокойство… понимаете…. сначала я думала, что это городская лиса… потому я подумала, да, у городской лисы что-то болит, всегда в одно и то же время, одна и та же боль в одно и то же время – это несколько… я подумала: наверное, мне надо пойти в сад, поискать эту лису, но, честно говоря…… честно говоря, я бы не знала, чем я могу помочь лисе, поэтому я постаралась забыть про лису…. у меня есть беруши, снотворное и CD с шумом волн, которые который часто …ну вы потом где-то через неделю я стала думать, что, может быть, это кошки. У меня кошек никогда не было, поэтому… я хочу сказать, я в кошачьих звуках не разбираюсь, но…. мне кажется, кошки, не коты, а кошки действительно издают кошмарные… как это странно, что

 в природе особи женского пола, занимаясь любовью, издают звуки ужасной боли. Мне всегда казалось, это так странно… было бы логичней предположить…

 в общем, я сказала себе: перестань об этом думать, перестань, перестань, перестань, перестань…. это просто кошка и сейчас самый лучший момент в ее жизни. Жизнях. (смеется) жизнях… вы ведь наверное знаете…

 Мне всегда трудно говорить себе правду, у меня с этим большие проблемы. Я никогда не говорю себе правду… наверное, именно поэтому у меня никогда ничего не получалось в отношениях с… У меня из-за этого бывают ужасные

 неприятности … но позавчера….. я слышу стон, стон и я говорю себе: не обманывай … не обманывай себя… только не надо себя обманывать … ты знаешь, откуда стон, ты с самого начала знала, откуда этот стон. Это стон из нижней квартиры. Этот ужасный стон посреди ночи доносится из нижней квартиры. Это вы стонете? Вы?

Рут …..

Лиз Я к вам раньше не заходила, потому что мне не хотелось вмешиваться в вашу частную жизнь… частная жизни – это ведь так важно, я знаю… и… но вы не даете мне спать… кстати, меня зовут Лиз… на самом деле мы с вами никогда не… мне казалось, вы всегда страшно заняты, вот я никогда и не… в общем,

 меня зовут Лиз. Меня зовут Лиз. Меня зовут Лиз. А вас, я знаю, Рут, потому что видела ваше имя на письмах внизу в холле. Извините. Я не шпионю. Само собой получается. Ищешь свою почту и невольно замечаешь имена на других конвертах, поэтому я знаю, что вы Рут. Это вы, Рут, стонете по ночам? Вы? Потому что я ни разу не видела больше никого, кто бы… стоны женские, это точно и это точно отсюда, поэтому я думаю… я думаю… я думаю, это вы, Рут, стонете по ночам. Если нет, то скажите мне и я… послушайте, Рут, я не хочу больше вторгаться в вашу частную жизнь, я и так уже делаю это достаточно долго, и я тогда…

 (Лиз делает шаг к двери, возвращается)

Лиз Рут, я работаю в авиакомпании. У меня смены бывают в любое время дня и ночи. Я летаю по миру в самое необычное время суток. Поэтому сон для меня исключительно важен. Исключительно важен. Авиакомпания очень строго следит

 за тем как – мы, девушки, выглядим, и если я, из-за того, что вы стонете, всю ночь не сплю, то … понимаете? Вы понимаете? Нельзя ли было бы этого не делать потому что у меня и без того сон нарушен и нельзя ли было бы без этого обойтись… У вас любовник? Я не пуританка… И понимаю что происходит… то есть если вам нравиться так – Бога ради, Бога ради… вы его бьете, он вас…

 все мы взрослые люди, все делается с обоюдного согласия… кто знает, если попадается подходящий любовник, может и я на это пойду… но в два ночи…

 в два ночи при том, что в мне надо быть в аэропорту в шесть… эти ужасные стоны в два часа ночи… вы не… Здесь такая слышимость… Дерут такие деньги, ты платишь и такая слышимость… Вам наверняка слышно, как я ночью хожу в туалет. Конечно, слышно, как я ночью хожу в туалет. После одиннадцати я стараюсь передвигаться по квартире как можно тише… Я считаю, что после одиннадцати это обязательно поэтому я была бы вам очень признательна, если бы вы… да, Рут, да? Да? Да? Просто вы и ваши приятели или кто там у вас бывает, вы просто… как только вы… скажите им, пожалуйста, ладно? Вы скажете, Рут, да? Я вас очень прошу, Рут, пожалуйста.

Рут (рыдает)

Лиз Может он вас бьет, Рут? Жестоко обращается? Я угадала, да? У вас жестокий партнер. Это сейчас сплошь и рядом. Мне-то повезло, я никогда… но столько мужчин… столько мужчин… им кажется, они любят женщин, а на самом деле, на самом деле они женщин ненавидят, правда? Я думаю, почти все мужчины в какой- то степени ненавидят женщин. Правда. Знаете, Рут, что вы должны сделать, вы должны сказать: хватит, вон отсюда, дверь закрыта. А если он не изменится, может быть, вам надо какое-то время пожить в приюте, может быть, так будет лучше… вы можете посмотреть в Интернете… существуют приюты для женщин, подвергающихся побоям… не надо плакать, Рут, не надо, для женщин подвергающихся побоям существует масса приютов. Он сейчас здесь, Рут? Он здесь? Здесь?

Рут (рыдает, мотает головой)

Лиз Тогда вытирайте слезы, отправляйтесь в постель, перестаньте плакать, поспите,

 утром смените замки, а если он опять будет возникать – тогда в приют хорошо? Да. Ну ладно – спокойной ночи, спокой… - с добрым утром. У меня рейс в такую рань, поэтому с добрым утром, и давайте обе попробуем немножко пос -

 Рут (хватает Лиз) Нет.

Лиз Что вы делаете, Рут, глупость какая. Нет, Рут, нет, зачем вы это делаете. Мне это не

 нравиться. Будьте любезны, Рут, прекратите пожалуйста. Как нехорошо. Пустите . меня. ПУСТИТЕ!

(Лиз пытается освободиться, Рут ее не пускает. Наконец, Лиз освобождается. Рут рыдает.)

Лиз Вы меня извините Рут но я не хочу вмешиваться в вашу жизнь. Я просто не могу вмешиваться. Это уж чересчур. Я не буду вмешиваться. Нет. Я очень занята. Есть множество стран, куда я скорее всего… вы должны сами нести за себя ответственность, Рут… вы должны сами отвечать за свою жизнь…

 Рано или поздно нам всем приходиться брать на себя ответственность за свою жизнь… вы согласны? Вы живете в таком чудесном доме, старайтесь быть

 приветливой, никого не беспокоить, улыбайтесь, когда идете по… Но в конечном итоге вы сами отвечаете за свою жизнь.

 (Рут кажется немного спокойней)

Лиз Ну вот. Умница. Уже лучше. Гораздо лучше. Я пошла. Пошла спать. И я… будьте любезны, я не желаю больше слышать по ночам никаких стонов, я не желаю, чтобы меня будили посреди ночи, я не желаю никогда больше приходить сюда – у вас прелестная квартира, но я никогда больше не желаю приходить сюда. Спокойной ночи.

 (Рут закатывает рукав)

Лиз Что это, Рут? Что это?

 (Рут подходит ближе)

Лиз Ожог? Вы обожглись? Какой ужасный ожог. Это он сделал? Если это он, я думаю вам надо отправляться в приют. Или вы это сами, Рут ? Вы себя ненавидите, Рут? У вас такая ненависть к себе? Вы прижигаете руку утюгом и стонете от боли? Зачем же вы это делаете… зачем… Это… от вас пахнет па… в квартире пахнет па… Я все думала… Вообще-то тут паленым мясом воняет. О Боже… Рут, О Боже… О! Надо промыть, да, обязательно промойте перед тем, как пойдете спать. Промойте и забинтуйте. Промойте, забинтуйте и попробуйте заснуть. А утром поезжайте в больницу. Там вам все сделают. Они вам в больнице все сделают.

 (Лиз поворачивается уходить, Рут тянет ее назад)

Лиз Рут, нет, пожалуйста пожалуйста пожалуйста, я вижу здесь происходит что-то ужасное… Вижу… Вижу… но я правда правда правда… ой, Рут пожалуйста я правда не могу вмешиваться.

(Рут падает на колени)

Лиз не надо нет. Это унизительно. Это глупо. Просто глупо. От этого никому лучше не станет. Никому лучше не станет, если вы будете… перестаньте Рут перестаньте…

 о-о-о… послушайте, может как-нибудь в другой раз, может быть мы сможем поговорить, может быть сможем… но сейчас ночью, утром…просто я так устала,

 просто сегодня утром я просто так устала и я…

 (Входят Гэри и Брайен)

Лиз Что вы здесь делаете?

Гэри Пришли Рут проведать.

Брайен Верно. Мы пришли проведатьРут.

Лиз Кто вы такие?

Гэри Не важно.

Лиз Нет уж извините.

Брайен Он правильно говорит. Это правда не важно. Это правда не важно

Гэри Как у нее дела? Как у тебя дела Рут?

Лиз Я хотела бы знать, кто вы такие.

Брайен Просто делаем свою работу. Вот мы и…делаем свою работу.

Гэри Давай Рут ты ты ведь помнишь меня ты меня помнишь?

 Привет Рут. Ты меня помнишь. И напарника моего помнишь.

Лиз Какую такую работу? Нет, простите. Я хотела бы знать, что у вас за работа.

Гэри Вот мы и вернулись Рут, мы вернулись. Мы оба вернулись.

Брайен Мы оба вернулись тебя проведать.

Гэри А ты и не ждала? Не ожидала? Не ожидала, что мы оба так скоро вернемся?

Лиз Я все-таки не понимаю…

Гэри Все нормально, разберемся. Мы сами разберемся. А вам сейчас никуда не надо?

Лиз Ну…

Брайен Вы сейчас где должны быть?

Лиз Наверху в спальне. У себя в спальне в своей квартире. У себя в спальне

 в своей квартире и слушать диск с шумом волн.

Гэри Вот и давайте, вот и давайте Лиз. Идите себе наверх и слушайте ваши волны.

Лиз Вы знаете, как меня зовут.

Брайен В холле внизу лежат письма. Мы не шпионим но там в холле внизу лежат письма.

Лиз Ну да… ну да… понятно… понятно.

Гэри Как дела-то Рут? Как у тебя с памятью? Как у тебя сегодня с памятью? Память сегодня не лучше?

Брайен А вы идите Лиз. Идите. Спальня. Волны. Идите. Не надо вмешиваться – здесь вам не во что, не во что вмешиваться.

Лиз Конечно.

Гэри Я думаю Рут с памятью у тебя сегодня будет значительно лучше.

Брайен У вас усталый вид Лиз.

Лиз Правда?

Брайен Немножко… Усталый. Поставьте себе это море пока совсем не устали.

Лиз Ладно.

Браен Спокойной ночи Лиз.

Лиз Спокойной ночи.

(Лиз движется к двери)

Гэри Ну здравствуй Рут. Расскажи нам что-нибудь. Что ты нам сегодня расскажешь? Что-нибудь сегодня расскажешь? Давай Рут.

Брайен Давай.

(Рут вскрикивает. Брайен закрывает ей рот)

Гэри Рут ш-ш-ш ш-ш-ш-ш ш-ш-ш-ш-ш.

Лиз Вы в ожогах разбираетесь?

Гэри Простите?

Лиз У нее ожог… вроде… клейма… на руке… чуть повыше… видите?

Гэри Нет.

Лиз Что вы сказали?

Гэри Не вижу.

Лиз Посмотрите вот здесь, здесь… тут вот… видите?

Гэри Простите не вижу…

Лиз Как же не видите…

Гэри Лиз, Лиз, Лиз… Я понял… я понял… я давно понял… мы все омерзительны, мы омерзительные люди… мы даже не люди… мы…

Лиз Ей, наверное, больно.

Гэри … Мы все мы все просто отвратителены… ни одно… ни животное, даже

 дьявол… сам дьявол… Мы все просто отвратительны.

Лиз Я подумала, может, вы могли бы отвести ее в больницу или куда-то или

 куда-то где она -

Брайен Она хочет чтобы мы вмешались. Да не будем мы вмешиваться. А она

 хочет чтобы -

Гэри Послушай, послушай, послушай, ПОСЛУШАЙ, я говорю, я говорю. Мы все

 просто отвратительны. Буквально все в нас совершенно… ах ты черт. Я отвратителен. Я сам себе отвратителен. То что я делаю… то что я делаю это

 просто отвратительно. Но мы должны… у меня жена, у меня дети, дом заложен, мы… понимаете мы ходим в супермаркет, спагетти едим… понимаете я нормальный парень, в конце концов я вовремя плачу за квартиру и я нормальный парень вот и… приходиться крутиться. Я тут подумал – пойди и повесься. Конечно… иногда… поди и повесься на суку… но когда приходишь домой а там самая обыкновенная жена и самые обыкновенные дети и ты… оооо… кофе пьешь и …. в общем приходиться крутиться. Потому что только это и остается. Только это и остается. Приходиться крутиться. А раз приходиться крутиться ты не можешь, ты не можешь этого не… не можешь этого не… Значит вот рука, рука эта… нет. Я смотрю на эту руку и… ничего.

Лиз Но вы же, она -

Гэри Нет.

Лиз Кто-то жег ее раскаленным железом.

Гэри Нет нет нет нет нет нет нет нет. Ничего тут нет. Вы ничего не видите.

 Нечего тут видеть. Потому что как же иначе вы будете…? Надо же быть

 в ладу с собой это и так нелегко даже если не видеть…

Брайен Ладно Лиз ладно пора уже Лиз, ладно вам пора спать.

Лиз Рут – хотите я останусь? Если вы… я останусь если надо.

Брайен Мне кажется, это было бы -

Рут (кивает) Мммммммм.

Лиз Она хочет, чтобы я осталась. Поэтому если вы не против, если вы не

 против, я намерена остаться…

Гэри Не на что тут будет смотреть Лиз. Не на что тут смотреть.

Лиз Я в этом не сомневаюсь и все-таки…

Брайен Мы просто делаем свою работу.

Гэри Мы не плохие ребята. Не злые. Не хуже чем… тыщи таких как, таких как мы много… да мы отвратительные, да – да я бы хотел мир далек от

 совершенства, а я бы хотел чтобы он был идеален. Я отвратителен. Я виноват. Я себя ненавижу.

Брайен Мы должны делать свою работу.

(Рут стонет)

Брайен Нет не надо Рут нет не надо, нет -

(Он сильно бьет ее по лицу)

Лиз Нет. Нет. Нет. Я – пожалуйста – не надо этого делать.

Брайен Чего так шуметь Рут. Рут – чего так шуметь-то.

(Рут вскрикивает, Брайен бьет ее кулаком в нос)

Лиз Нет но это – это же просто – да вы – прекратите сейчас же, прекратите, прекратите… У нее кровь, у нее кровь, у нее кровь. Ну же, Рут.

 Ну. Это я, это я. Лиз из верхней квартиры Лиз из в авиа-

 компании. Ну же, Рут.

Гэри Послушайте Лиз я знаю что вас это огорчает. Это нас всех огорчает. Поэтому сделайте одолжение пойдите наверх -

Лиз Нет.

Брайен Я думаю Лиз вам лучше пойти наверх давайте Лиз.

Лиз нет я – я нужна Рут – нет!

Брайен Ну хорошо.

(Брайен начинает распаковывать чемоданчик с инструментами)

Лиз Что это?

Брайен Рабочие инструменты.

Лиз Понятно.

Гэри Поняла, значит… Ситуация ненормальная … ситуация чрезвычайная… Рабочие инструменты. Если б мы жили в нормальные времена – прекрасные – прекрасные времена – кругом сплошной Монтеверди и спагетти – прекрасные – но мы живем в ненормальные -

Лиз Бомбы.

Гэри Именно благодарю вас благодарю вас благодарю вас бомбы. Они нас бомбят. Они нас ненавидят и они нас бомбят нашу свободу и нашу демократию поэтому, поэтому…

Брайен Чрезвычайные меры.

Гэри Чрезвычайные меры.

 (Брайен берет молоток и бьет Рут по колену. Она кричит.)

Лиз Нет не надо, она человек, она человек, она… не делайте этого…

 не смейте этого делать.

Гэри У вас кто-нибудь погиб во время этих взрывов Лиз?

Лиз Пожалуйста, она…

Гэри Кого вы потеряли?

Лиз Нападение на больницу. Моя подруга была…у нее друг был в больнице… спала у его постели… почти каждую ночь у его постели… почти каждую ночь… потому что она так его любила, так любила… а потом этот парень, парень с бомбой, пацан, пацан этот с бомбой заходит туда однажды однажды заходит туда и все они подорвались, все подорвались, все они… этот пацан сжег их к чертовой матери.

Гэри Каждый из нас кого-то потерял. Всем больно. Вы думаете, Брайен жестокий?

Лиз Он… да… очень жестокий.

Брайен Я знаю, что жестокий. Я это ненавижу. Простите меня.

Гэри Да. Он такой. Жестокий. Я жестокий. Вы жестокая.

Лиз Нет.

Гэри Вы Лиз такая же как… мы все жестокие и нам всем больно. Жестокие и всем больно – вот мы какие.

 (Брайен бьет Рут молотком по другому колену. Она кричит)

Лиз Прекратите пожалуйста прекратите пожалуйста нет хватит вы слишком далеко зашли все все все.

Гэри Лиз, а вы Рут знаете вы о ней что-нибудь знаете вы знаете кто она?

Лиз Я… я видела внизу ее письма… улыбалась когда мы… мы никогда не разговаривали но… я… она тут живет около года поэтому вы…

Гэри Рут ненавидит вас, Лиз. Ненавидит в вас все. Ненавидит ваш образ жизни.

 Она хотела бы вас взорвать. Она готовиться вас взорвать. Готовиться и …

 Она прошла подготовку, она планирует операции, получает инструкции и…

 Она знала этого парня в больнице, она знала этого парня, который убил вашу подругу… она его знала и теперь она хочет уничтожить вас. Она не

 верит в справедливость, свободу и демократию, она…

Лиз Нет, я не верю. Это не пра… посмотрите она… нормальная.

Гэри А вы спросите. Она вас скажет.

Лиз Она такая же как я, нормальная -

Гэри Спросите ее.

Лиз Это правда? Он правду говорит?

Рут … Да.

Лиз Нет, Рут, нет.

Рут Все правда. Пошла ты на хуй вместе со своим миром.

Лиз Не надо. Пожалуйста.

Рут И пошла на хуй твоя подруга, которая взорвалась в больнице, и пошли на хуй все в этом поганом

Лиз Заткнись. Заткнись. (закрывает Рут рот) Заткни свою – Сука.

Брайен Она знает все имена. Нам нужны имена.

Лиз Назови имена Рут. Надо с ними сотрудничать. Цивилизованно.

 (Рут качает головой)

Брайен (дает Лиз молоток) Давай Лиз, бей. Бей.

Лиз И я это сделаю. Спасибо. За мою подругу.

Брайен За свободу и демократию.

Лиз За мою подругу за свободу и демократию да за цивилизацию ты назовешь имена ты -

 (Лиз замахивается молотком. Рут кричит. Лиз останавливается.)

Лиз Я…… нет. Спасибо. Но нет. Не хочу в это вмешиваться. (Она отдает молоток) Я правда не хочу вмешиваться.

Брайен Вы идите спать, Лиз. Включите волны и ложитесь спать.

Лиз Я пойду – спасибо.

Брайен А мы постараемся не шуметь.

Лиз Постарайтесь. Я буду очень признательна. Спасибо.

Брайен Осталось чуть-чуть. Еще чуть-чуть и она расколется.

Лиз Ладно.Ладно.Ладно. Спокойной ночи.

Брайен Ладно Лиз спокойной ночи спокойной ночи.

Гэри Спокойной ночи.

 (Лиз уходит)

Гэри Так Рут – на чем мы остановились?

**Марк Равенхилл.**

Родился в 1966 году в графстве Сассекс. Изучал драматургию и филологию в Бристольском университете. Первая же пьеса Марка Равенхилла — «Шопинг a \*\*\*\*ing», поставленная в театре «Аут оф Джойнт», принесла ему мировую славу. Черный юмор, новый, открытый подход к морали и к табуированным темам, включающим секс и наркотики, сделали «Шопинг а \*\*\*\*ing» пьесой мирового значения. Четвертая пьеса Равенхилла, «Откровенные поляроидные снимки» (Some Explicit Polaroids, 1999), как и «Шопинг a \*\*\*\*ing», стала настоящим театральным бестселлером. В ней драматург впервые поднимает политические вопросы, сталкивает свойственный поколению конца XX века нигилизм с идеалами 70-х годов. Также он написал пьесы: «Фауст мертв» (Faust Is Dead, 1997), «Сумка» (Handbag, 1998), «Резня» (The Cut, 2005), «Гражданство» (Citizenship, 2006) и др. Марк Равенхилл по праву считается одним из лидеров так называемой «новой волны» британской драматургии. Пьесу-монолог «Продукт» Марк Равенхилл, по сути, написал для себя — он впервые (и с блеском) сыграл премьерные показы «Продукта» в Лондоне, Эдинбурге, а затем и в Москве.